

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по  
УР

\_\_\_\_\_ А.Е. Рудин

«21» 02 2023 года

## Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.01.01** Основы художественного перевода

Учебный план: 2023-2024 42.03.03 ВШПМ Издат проц в медиасфере ОЗО № 1-2-136.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки:  
(специальность) 42.03.03 Издательское дело

Профиль подготовки: Издательские процессы в медиасфере  
(специализация)

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: очно-заочная

### План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа Практ. занятия	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоёмкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
5	УП	34	37,75	0,25	Зачет
	РПД	34	37,75	0,25	
Итого	УП	34	37,75	0,25	
	РПД	34	37,75	0,25	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 42.03.03 Издательское дело, утверждённым приказом Минобрнауки России от 08.06.2017 г. № 525

Составитель (и):

кандидат педагогических наук, Доцент

\_\_\_\_\_

Никольская Алина  
Станиславовна

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и профессиональных коммуникаций

\_\_\_\_\_

Назарова Лариса  
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

Лезунова Наталья  
Борисовна

Методический отдел:

\_\_\_\_\_

## 1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1 Цель дисциплины:** Сформировать компетенции обучающегося в области Основы художественного перевода

Формирование практических навыков перевода с английского языка на русский художественных текстов, оценки и редактирования переводов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

### 1.2 Задачи дисциплины:

- формирование теоретических знаний об основах письменного перевода
- знакомство с целями и основными понятиями перевода
- знакомство с особенностями перевода художественного текста
- формирование навыков самостоятельного письменного перевода
- формирование навыков анализа, оценки и редактирования письменного перевода

### 1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

- Основы редактирования
- Иностранный язык

## 2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>ПК-3: Способен участвовать в разработке и реализации индивидуального и (или) коллективного проекта в сфере издательского дела</b>
<b>Знать:</b> основы перевода и редактирования текстов в редакционно-издательском процессе
<b>Уметь:</b> использовать алгоритмы обработки текстовой информации в соответствии с видом чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое и просмотровое).
<b>Владеть:</b> коммуникативными переводческими и редакторскими навыками

## 3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Инновационные формы занятий	Форма текущего контроля	
		Пр. (часы)				
Раздел 1. Теоретические основы художественного перевода	5				О	
Тема 1. Специфика перевода художественного текста		7	7	ИЛ		
Тема 2. Стратегии и приёмы перевода художественного текста		6	6	ГД		
Раздел 2. Прикладные аспекты художественного перевода					О,ДЗ	
Тема 3. Лексические трансформации в художественном переводе		6	7	ГД		
Тема 4. Грамматические трансформации в художественном		6	7	АС		
Тема 5. Стилистические особенности художественного перевода		9	10,75	АС		
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)			34	37,75		
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)			0,25			
<b>Всего контактная работа и СР по дисциплине</b>		<b>34,25</b>	<b>37,75</b>			

## 4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения**

**5.1.1 Показатели оценивания**

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПК-3	Объясняет проблемы художественного перевода в книгоиздательской и редакторской деятельности, приёмы и стратегии перевода художественного текста. Переводит тексты художественного стиля речи, передавая основные лексические, грамматические и стилистические особенности оригинала средствами русского языка. Оценивает и редактирует письменный перевод.	Вопросы для устного собеседования Практико-ориентированное задание

### 5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	не предусмотрено	Перевод текста выполнен полностью, связным языком, грамматически и стилистически корректно. Отражает смысловые и стилистические особенности оригинала. Перевод может содержать не препятствующие восприятию орфографические и пунктуационные ошибки.
Не зачтено	не предусмотрено	Перевод выполнен не полностью. Имеются существенные смысловые искажения
		оригинала. Перевод выполнен механически без соблюдения требований художественного стиля речи.

### 5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

#### 5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 5	
1	Проблемы перевода в книгоиздательской и редакторской деятельности
2	Ложные друзья переводчика
3	Синонимия в английском языке, её роль в художественном тексте
4	Безэквивалентная лексика и способы её перевода
5	Особенности перевода имён собственных. Проблема «говорящих фамилий»
6	Стратегии перевода художественного текста
7	Приёмы письменного перевода художественного текста
8	Этапы перевода. Предпереводческий анализ текста.
9	Особенности перевода прозаического художественного текста.
10	Цели перевода. Понятие эквивалентности.

#### 5.2.2 Типовые тестовые задания

Не предусмотрены

#### 5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

1. Переведите фрагмент художественного текста. Отметьте в нём синтаксические средства выразительности.
2. Переведите фрагмент художественного текста. Выделите стилистические особенности, присущие художественному стилю.
3. Выполните полный письменный перевод фрагмента художественного текста, используя бумажный англо-русский словарь.

### 5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

#### 5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

### 5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная

Письменная

Компьютерное тестирование

Иная

### 5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Зачёт по дисциплине сдаётся в 5 и 6 семестрах в форме зачётного письменного перевода прозаического художественного текста с английского на русский язык с использованием бумажных словарей.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
<b>6.1.1 Основная учебная литература</b>				
Зиятдинова, Ю. Н., Валеева, Э. Э.	Теория и практика перевода (английский и русский языки)	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет	2018	<a href="http://www.iprbookshop.ru/100619.html">http://www.iprbookshop.ru/100619.html</a>
Свешникова, М. И., Свешникова, М. И.	Перевод художественного текста	Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет»	2019	<a href="http://www.iprbookshop.ru/99510.html">http://www.iprbookshop.ru/99510.html</a>
<b>6.1.2 Дополнительная учебная литература</b>				
Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Конспекты лекций	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	<a href="http://www.iprbookshop.ru/58219.html">http://www.iprbookshop.ru/58219.html</a>
Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/61413.html">http://www.iprbookshop.ru/61413.html</a>
Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2017	<a href="http://www.iprbookshop.ru/71336.html">http://www.iprbookshop.ru/71336.html</a>
Моисеев, М. В., Кононов, Д. А.	Предпереводческий анализ текста	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского	2016	<a href="http://www.iprbookshop.ru/59644.html">http://www.iprbookshop.ru/59644.html</a>
Бабенко, Л. Г., Казарин, Ю. В., Бабенко, Л. Г.	Филологический анализ текста	Москва, Екатеринбург: Академический Проект, Деловая книга	2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/36860.html">http://www.iprbookshop.ru/36860.html</a>
Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Практикум	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	<a href="http://www.iprbookshop.ru/58220.html">http://www.iprbookshop.ru/58220.html</a>
Яковлев, А. А.	Психолингвистические аспекты перевода	Красноярск: Сибирский федеральный университет	2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/84103.html">http://www.iprbookshop.ru/84103.html</a>
Мельник, О. Г.	Семинары по теории перевода	Таганрог: Издательство Южного федерального университета	2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/78725.html">http://www.iprbookshop.ru/78725.html</a>
Морозкина, Т. В.	Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста	Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова	2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/59163.html">http://www.iprbookshop.ru/59163.html</a>
Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ	2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/68300.html">http://www.iprbookshop.ru/68300.html</a>

### 6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Академия Google: база данных научных статей. URL: <https://scholar.google.ru/> .
2. Единое окно доступа к информационным ресурсам: электронная библиотека. URL: <http://window.edu.ru/>
3. Киберленинка: научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/> .
4. Мультитран: онлайн-словарь. URL: <https://www.multitran.com/> .
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
6. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com>

### 6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

### 6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Лекционная аудитория	Мультимедийное оборудование, специализированная мебель, доска
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска